

Surrealist Poems of Robert Desnos

France's most talented new animators bring the poems of surrealist author Robert Desnos to life in playful shorts that are recommended for kids 8 and up!

Video links and English subtitles:

Title	Page
<i>Couplet de la rue de Bagnole</i>	2
<i>Dans un petit bateau</i>	3
<i>J'ai tant rêvé de toi</i>	4
<i>La Grenouille aux souliers percés</i>	5
<i>Le Salsifis du Bengale</i>	6 & 7
<i>Les Quatre sans cou</i>	8 & 9
<i>Paris</i>	10

Couplet de la rue de Bagnolet

Verse on the Bagnolet Street

Dir. Quentin Guichoux (l'Atelier), 3 min

[Stream online](#)

*Le soleil de la rue de Bagnolet
N'est pas un soleil comme les autres.
Il se baigne dans le ruisseau,
Il se coiffe avec un seau,
Tout comme les autres,
Mais, quand il caresse mes épaules,
C'est bien lui et pas un autre,
Le soleil de la rue Bagnolet
Qui conduit son cabriolet
Ailleurs qu'aux portes des palais,
Soleil, soleil ni beau ni laid,
Soleil tout drôle et tout content,
Soleil de la rue de Bagnolet,
Soleil d'hiver et de printemps,
Soleil de la rue de Bagnolet,
Pas comme les autres.*

The sun of Bagnolet street is not like other
suns.
It swims in the river.
It wears a bucket on its head, like the others.
But, when it brushes over my shoulders,
It is really him and no other,
The sun of Bagnolet street
Which drives its cabriolet
Elsewhere than the doors of palaces,
Sun, sun neither pretty or ugly,
Sun so funny and happy,
Sun of Bagnolet street,
Sun of winter and spring,
Sun of Bagnolet street,
Unlike any other.

Dans un petit bateau

In a little boat

Dir. Charlotte Cambon (La Poudrière), 3 min

[Stream online](#)

*Dans un petit bateau
Une petite dame
Un petit matelot
Tient les petites rames*

*Ils s'en vont voyager
Sur un ruisseau tranquille
Sous un ciel passager
Et dormir dans une île*

*C'est aujourd'hui Dimanche
Il fait bon s'amuser
Se tenir par la hanche
Échanger des baisers*

*C'est ça la belle vie
Dimanche au bord de l'eau
Heureux ceux qui envient
Le petit matelot.*

In a little boat
A little woman
A little sailor
Pull the moorings

They are leaving to travel
On a calm river
Under a peaceful sky
And to sleep on an island

Today it is Sunday
It is time to have fun
Hold each other by the hip
Exchange kisses

This is the good life
Sunday near the water
Happy those envious of
The little sailor.

J'ai tant rêvé de toi

I have dreamed of you so much

Dir. Emma Vakarelova (La Poudrière), 3 min

[Stream online](#)

*J'ai tant rêvé de toi que tu perds ta réalité.
Est-il encore temps d'atteindre ce corps vivant
et de baiser sur cette bouche la naissance de la
voix qui m'est chère ?*

I have dreamed of you so much that you are not real. Is it still time to reach this living body and to kiss on this mouth the voice that I love?

*J'ai tant rêvé de toi que mes bras habitués en
étreignant ton ombre à se croiser sur ma
poitrine ne se plieraient pas au contour de ton
corps, peut-être.*

I have dreamed of you so much that my arms used to hold your shadow when crossing on my chest would not bend to the shape of your body, maybe.

*Et que, devant l'apparence réelle de ce qui me
hante et me gouverne depuis des jours et des
années je deviendrais une ombre sans doute,
Ô balances sentimentales.*

And, in front of the real apparition of what has been haunting and governing me for days and years I would become a shadow no doubt, oh sentimental scales.

*J'ai tant rêvé de toi qu'il n'est plus temps sans
doute que je m'éveille.*

I have dreamed of you so much that it is no longer time no doubt that I wake up.

*Je dors debout, le corps exposé à toutes les
apparences de la vie et de l'amour et toi, la
seule qui compte aujourd'hui pour moi,
je pourrais moins toucher ton front et tes
lèvres que les premières lèvres
et le premier front venu.*

I sleep walk, my body exposed to all these apparitions of life and love and you, the only one that counts today for me, I could feel less of your forehead and your lips than the first lips and the first forehead I see.

*J'ai tant rêvé de toi, tant marché, parlé, couché
avec ton fantôme qu'il ne me reste plus peut-
être, et pourtant, qu'à être fantôme parmi les
fantômes et plus ombre cent fois que l'ombre
qui se promène et se promènera allègrement
sur le cadran solaire de ta vie.*

I have dreamed of you so much, walked so much, talked, slept with your ghost that there is only left maybe, and still, only to be a ghost amongst ghosts and more shadow a hundred times than the shadow which walks and walks leisurely on the sundial of your life.

La Grenouille aux souliers percés

The frog with broken shoes

Dir. Juliette Cuisinier (Emca Angoulême), 3 min

[Stream online](#)

*La grenouille aux souliers percés
A demandé la charité
Les arbres lui ont donné
Des feuilles mortes et tombées.*

The frog with broken shoes
Asked for charity
The trees gave her
Some dead and fallen leaves.

*Les champignons lui ont donné
Le duvet de leur grand chapeau.*

The mushrooms gave her
The fluff of their big hat.

*L'écureuil lui a donné
Quatre poils de son manteau*

The squirrel gave her
Four hairs off its coat.

*L'herbe lui a donné
Trois petites graines.*

The grass gave her
Three little grains.

*Le ciel lui a donné
Sa plus douce haleine.*

The sky gave her
It's sweetest breath.

*Mais la grenouille demande toujours,
Demande encore la charité
Car ses souliers sont toujours,
Sont encore percés.*

But the frog asked still,
Asked for charity still
Because her shoes were broken still,
Were broken still.

Le Salsifis du Bengale

The Salsifies of Bengal

Dir. Raphaëlle Stolz (Les Gobelins), 3 min

[Stream online](#)

Salsifis du Bengale

Cultive son jardin

Méchant comme une gale

Bête comme un serin.

Salsifies of Bengal

Cultivates its garden

As mean as a boar hog

Dumb as a serin.

Salsifis du Bengale

met son habit de feu

et met sur ses mains sales

ses gants, 1 + 1, 2

Salsifies of Bengal

Puts its colorful clothes on

And puts on his dirty hand

Its gloves, 1 + 1, 2

Salsifis du Bengale

monte sur un bateau

conduit par des cigales

sous un ciel de gâteau

Salsifies of Bengal

Goes on its boat

Driven by cicadas

Under a sky of cake

Salsifis du Bengale

lorsqu'il a mal aux reins

se nourrit de pétales

des roses de Pékin

Salsifies of Bengal

When has kidney pain

Eats petal

Of Pekin's roses

Salsifis du Bengale

est un fameux gaillard

C'est un vilain brutal

c'est un méchant braillard

Salsifies of Bengal

Is a famous scammer

It's a brutal villain

It's a mean gutless

Salsifis du Bengale

chantait une chanson

devant un hôpital

c'est pas là des façons

Salsifies of Bengal

Was singing a song

In front of a hospital

It's not polite

Salsifis du Bengale

ne se prive de rien

souffrant d'une fringale

il a mangé son chien

Salsifies of Bengal

Doesn't deprive itself of anything

When having munchies

He ate its dog

*Salsifis du Bengale
ne dure qu'un matin
mangé par un crotale
Il est mort quel destin*

Salsifies of Bengal
Only lasts a morning
Eaten by a pit viper
He died, what a destiny

*Salsifis du Bengale
en jouant dans la prairie
avala sec sa balle
et resta ahuri*

Salsifies of Bengal
While playing in the prairie
Swallowed its ball
And stayed dazed

*Salsifis du Bengale
vivra comme la terre
renaissant de son mal
mourant de son mystère*

Salsifies of Bengal
Will live like the Earth
Rising from its evil
Dying of its mystery

*Salsifis du Bengale
est pourtant votre ami
à la belle il s'installe
et mange un canari*

Salsifies of Bengal
Is yet you friend
Moves in beautifully
And eats a canary

*Salsifis du Bengale
n'est pourtant pas heureux
s'il s'endort il dort mal
s'il s'éveille il vit peu.*

Salsifies of Bengal
Is yet not happy
If he falls asleep he sleeps bad
If he wakes up it lives a bit

Les Quatre sans cou

The four without necks

Dir. Alix Fizet (La Poudrière), 3 min

[Stream online](#)

*Ils étaient quatre qui n'avaient plus de tête,
Quatre à qui l'on avait coupé le cou,
On les appelait les quatre sans cou.*

They were four who were headless
Four to whom we had cut the neck
We called them the four neckless

*Quand ils buvaient un verre,
Au café de la place ou du boulevard,
Les garçons n'oubliaient pas d'apporter des
entonnoirs.*

When they were having a drink
At the place's or boulevard's coffee
The waiters wouldn't forget
To bring funnel

*Quand ils mangeaient, c'était sanglant,
Et tous quatre chantant et sanglotant,
Quand ils aimaient, c'était du sang.*

When they were eating it was bloody
And the four of them singing and bleeding
When they were loving, it was blood

*Quand ils couraient, c'était du vent,
Quand ils pleuraient, c'était vivant,
Quand ils dormaient, c'était sans regret.*

When they were running, it was wind
When they were crying, it was alive
When they were sleeping, it was without regret.

*Quand ils travaillaient, c'était méchant,
Quand ils rodait, c'était effrayant,
Quand ils jouaient, c'était différent,*

When they were working, it was mean
When they were prowling, it was scary
When they were playing, it was different,

*Quand ils jouaient, c'était comme tout le
monde, Comme vous et moi, vous et nous et
tous les autres,
Quand ils jouaient, c'était étonnant.*

When they were playing, it was like
everybody, Like you and me, you and us
and all the others,
When they were playing, it was surprising.

*Mais quand ils parlaient, c'était d'amour.
Ils auraient pour un baiser
Donné ce qui leur restait de sang.*

When they were talking, it was love.
For a kiss they would have
Given the blood they had left.

*Leurs mains avaient des lignes sans nombre
Qui se perdraient parmi les ombres
Comme des rails dans la forêt.*

Their hands were lines without number
That get lost in the shadows
Like rails in the forest.

*Quand ils s'asseyaient, c'était plus majestueux
que des rois et les idoles se cachaient derrière
leur croix
Quand devant elles ils passaient droits.*

When they were seating, it was more majestic
than kings, and the idols were hiding behind
their signs of the cross
When before them they were passing straight.

*On leur avait rapporté leur tête
Plus de vingt fois, plus de cent fois,
Les ayant retrouvés à la chasse ou dans les
fêtes.*

We had brought them their heads
More than 20 times, more than 100 times,
When finding them while going hunting or the
parties.

*Mais jamais ils ne voulurent reprendre
Ces têtes où brillaient leurs yeux,
Où les souvenirs dormaient dans leur cervelle.*

But they never wanted them back
Those heads with shining eyes,
When the memories were sleeping in their
brains.

*Cela ne faisait peut-être pas l'affaire
Des chapeliers et des dentistes.*

Maybe it doesn't serve the purpose
Of hatters and dentists.

La gaîté des uns rend les autres tristes.

The joy of some makes the others sad.

*Les quatre sans cou vivent encore,
c'est certain,
J'en connais au moins un
Et peut-être aussi les trois autres.*

The four headless still live,
it's certain,
I know at least one
And maybe also the three others.

*Le premier, c'est Anatole,
Le second, c'est Croquignole,
Le troisième, c'est Barbemolle,
Le quatrième, c'est encore Anatole.*

The first, is Anatole,
The second, is Croquignole,
The third, is Barbemolle,
The fourth, is Anatole again.

*Je les vois de moins en moins,
Car c'est déprimant, à la fin,
La fréquentation des gens trop malins.*

I see them less and less,
Because it's, in the end, depressing,
To spend time with too clever people.

Paris

Dir. Justine Vuylsteker (Esaat), 3 min

[Stream online](#)

*Pas encore endormi,
J'entends vos pas dans la rue, hommes qui
vous levez tôt, je distingue vos pas de ceux de
l'homme attardé, aussi sûrement que l'aube
du crépuscule.*

Not yet asleep,
I hear your steps in the street, men who
wake up early, I recognize the steps of
the late man, as clear as dawn
at dusk.

*Sans cesse il est des hommes éveillés dans la
ville.*

There are always men awake in the
city.

*À toute heure du jour des hommes qui
s'éveillent, et d'autres qui s'endorment.*

At every hour of the day, men who wake up,
And others who fall asleep.

*Il est, pendant le jour, d'invisibles étoiles dans
le ciel.*

There are, during the day, invisible stars in the
sky.

*Les routes de la terre où nous ne passerons
jamais.*

The routes of the earth where we will never
go.

*Le jour va paraître.
J'entends vos pas dans l'aube,
Courageux travailleurs matinaux.*

The day is about to appear.
I hear your steps at dawn,
Brave morning workers.

*Le soleil se pressent déjà derrière la brume.
Le fleuve coule plus nonchalamment.
Le trottoir sonne sec sous le pas.
Le son des horloges est plus clair.*

The sun is already hiding behind mist.
The river runs more lazily.
The pavement sounds dry under our steps.
The sound of clocks is clearer.

*Vienne l'indécis mois de mars et les langueurs
du printemps.*

The indecisive month of March and the
languor of Spring.

*Tu te lèves, tu t'éclaires, tu éclates,
Figure de pavé et de cambouis,
Ville, ville où je vis,
Paris*

You get up, you light up, you burst up,
Figure of pavement and sludge.
City, city where I live,
Paris